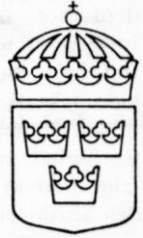


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977: 5



Nr 5

Skriftväxling med Förbundsrepubliken Tyskland om EG-avtalet den 22 juli 1972 och handelsavtalet med Förbundsrepubliken den 26 januari 1951. Stockholm den 20 januari 1977

a

Förbundsrepubliken Tysklands ambassad i Stockholm till utrikesministern

(Översättning)

Stockholm, den 20. Januar 1977

Stockholm den 20 januari 1977

Frau Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Durch die Entwicklungen im handelspolitischen Bereich in den vergangenen Jahren, insbesondere durch das Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Königreich Schweden vom 22. Juli 1972, ist das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden vom 26. Januar 1951 über den Warenverkehr gegenstandslos geworden. Die Gültigkeitsdauer des Abkommens vom 26. Januar 1951, seiner Zusatzvereinbarungen und Anlagen soll deshalb mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung enden.

2. Der bewährte regelmäßige Meinungsaustausch über wirtschaftliche Fragen im Rahmen des bisherigen Regierungsausschusses soll jedoch nach übereinstimmender

Fru Minister,

Härmed har jag äran att i Förbundsrepubliken Tysklands regerings namn föreslå följande överenskommelse.

1. Genom den utveckling som under de gångna åren ägt rum på det handelspolitiska området, särskilt genom avtalet mellan Europeiska gemenskaperna och Konungariket Sverige av den 22 juli 1972¹, har överenskommelsen mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering av den 26 januari 1951² angående varuutbytet blivit överflödig. Giltighetstiden för överenskommelsen av den 26 januari 1951 med tilläggsöverenskommelser och bilagor skall därför utgå i samband med denna överenskommelses ikraftträdande.

2. Det beprövade, regelbundna meningsutbytet om ekonomiska frågor inom ramen för det hittillsvarande regeringsutskottet skall dock enligt gemensam tysk och svensk

¹ SÖ 1973: 96.

² SÖ 1951: 4, 1958: 62, 1959: 41, 1960: 36, 1961: 47.

deutscher und schwedischer Auffassung fortgesetzt werden. Deshalb wird aus Vertretern beider Regierungen ein neuer Regierungsausschuss für Wirtschaftsfragen gebildet, der in der Regel einmal jährlich abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Schweden zusammentritt. Zu den Sitzungen können Sachverständige zugezogen werden. Der Regierungsausschuss erörtert wirtschaftliche Themen von allgemeiner, bilateraler oder multilateraler Bedeutung, die für beide Seiten von Interesse sind.

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

4. Diese Vereinbarung gilt vom Datum des Inkrafttretens an unbefristet so lange, bis sie von einer der beiden Regierungen unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt wird.

Falls sich die Regierung des Königreichs Schweden mit den unter Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung ausdrückende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

H. Voigt

b

Utrikesministern till Förbundsrepubliken Tysklands ambassad

Stockholm, den 20. Januar 1977

Herr Botschafter

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Januar 1977 zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der

uppfattning fortsätta. Därför skall ett nytt regeringsutskott för ekonomiska frågor med företrädare för de båda regeringarna tillsättas och sammanträda i regel en gång om året, växelvis i Förbundsrepubliken Tyskland och i Sverige. Experter kan kallas till sammanträdena. Regeringsutskottet skall diskutera ekonomiska frågor av allmän, bilateral eller multilateral karaktär, vilka är av intresse för båda parter.

3. Denna överenskommelse gäller även för Land Berlin, såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader efter överenskommelsens ikraftträdande avger en förklaring om motsatsen till Konungariket Sveriges regering.

4. Denna överenskommelse gäller från dagen för ikraftträdandet utan tidsbegränning till dess att den uppsäges skriftligt av endera regeringen, varvid uppsägningstiden är tre månader.

Om de under punkterna 1—4 angivna förslagen är godtagbara för Konungariket Sveriges regering, skall denna skrivelse och Edert svar med angivande av Eder regerings samtycke utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall träda i kraft den dag Edert svar är daterat.

Mottag, Fru Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

H. Voigt

Stockholm den 20 januari 1977

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse av den 20 januari 1977, vari Ni i Eder regerings namn föreslår en överenskommelse mellan Förbunds-

Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der schwedischen Regierung vorschlagen. Ihre Note lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

„Frau Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland — — — die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Karin Söder

republiken Tysklands regering och den svenska regeringen, med följande ordalydelse:

”Fru Minister,

Härmed har jag äran att i Förbundsrepubliken Tysklands regerings namn — — — vilken skall träda i kraft den dag Edert svar är daterat.”

Jag har äran underrätta Eder om att min regering samtycker till de i Eder skrivelse framlagda förslagen. Eder skrivelse och detta svar utgör således en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft den dag då denna skrivelse är daterad.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Karin Söder

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..